

**БЕЛОРУСИЗМЫ В ПОВЕСТИ  
А. С. ПУШКИНА «ДУБРОВСКИЙ»:  
МОРФОЛОГО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

*В статье рассматриваются особенности функционирования белорусизмов в повести А. С. Пушкина «Дубровский». Сюжет этой повести был подсказан приятелем во время остановки великого поэта в Витебске по пути в ссылку в Михайловское.*

**Ключевые слова:** белорусизм, диалект, сюжет, лексическая единица, лексическое значение слова, словарная статья, вокабула.

Александр Сергеевич Пушкин за свою короткую жизнь проехал более 35 тысяч верст — почти сорок тысяч километров, проведя в дороге около восьми лет своей жизни. Правда, не все поездки совершались по его воле.

В 1824 году А. С. Пушкин возвращается из Одессы в Михайловское, чтобы жить там под надзором полиции, для смены лошадей он останавливается на постоялом дворе в Витебске, предъявляет подорожную и, поменяв лошадей, отправляется дальше... В начале XIX века езда на перекладных (казённых лошадях) была нелёгким делом. Путешественник запасался подорожной, в которую вносился его маршрут, чин, звание. От этого зависело количество предоставляемых лошадей. На почтовых станциях, стоявших друг от друга на 20–25 вёрст, меняли лошадей и оплачивали «прогоны» из расчета 8–10 копеек за одну лошадь на одну версту[4].

Пушкину лично была выдана подорожная, в которой указывался его маршрут. А затем дали прочесть и подписать бумагу, где было сказано: «Нижеподписавшийся сим обязывается по данному от (господина) одесского гра-

дона начальника маршруту без замедления отправиться из Одессы к месту назначения в губернский город Псков, не останавливаясь нигде на пути по своему произволу, а по прибытии в Псков явиться к гражданину губернатору». [4]. Из донесения одесского градоначальника М.С.Воронцову: «1824 г., 29 июля. Объявление Пушкину о высочайшем повелении императора. «Пушкин на завтрашний день отправляется отсюда в г. Псков, по данному от меня маршруту, через Николаев, Елизаветград, Кременчуг, Чернигов и Витебск. На прогоны к месту назначения по числу верст 1621, на три лошади, выдано ему денег 389 руб. 4 коп.[5].

Творчество А. С. Пушкина так или иначе связано с историей и культурой нашего народа. Связано не только поездками, проживанием, перепиской, а иногда и дружескими отношениями с местными жителями, но, пожалуй, еще более интересным и важным — сюжетами, книгами, литературными героями, прототипами которых были белорусы. Одним из таких произведений является повесть «Дубровский».

В основу сюжета повести «Дубровский» положен сообщенный Пушкину его другом П. В. Нащокиным эпизод из жизни одного белорусского небогатого дворянина по фамилии Островский (как и назывался сперва роман), который имел процесс с соседом за землю, был вытеснен из имения и, оставшись с одними крестьянами, стал грабить сначала подьячих, а потом и других. Нащокин видел этого Островского в остроге [10]. Кроме того, существуют на Витебщине и передаются из поколения в поколение легенды, связанные с этой историей. Как известно, легенды не рождаются на пустом месте и часто имеют под собой реальную основу. Одну из легенд сохранила бывшая педагог Егерь Лидия Васильевна, а ей рассказал её отец, который услышал её от местного священника. Легенда эта го-

ворит о том, что сюжет для повести «Дубровский» Пушкин взял из описания подлинных событий, произошедших на территории Себежского уезда Витебской волости. По преданию, возле озера Березно была пещера, в которой скрывался разбойник, грабивший богатых людей. Рыбак, поставлявший ему рыбу, предал его. Но разбойника поймать не удалось — он сумел сбежать за границу. Лидия Васильевна уверена, что и описание природы в повести также соответствует местам нашего края, по которым проезжал поэт, возвращаясь из ссылки. Ещё одну легенду рассказал Александр Гаврилович Желамский. Как-то Александр Гаврилович услышал, как два местных жителя высказали предположение, что, возвращаясь из южной ссылки, Пушкин мог проезжать по деревне Чернецово, и один мужчина вполне серьёзно сказал, что это для него — не новость: «Поэт не только проезжал по этим местам, но и оставил «след». Затем пояснил, что в их селе в одной семье до сих пор рождаются чёрненькие, кучерявенькие детки [1].

Несмотря на самобытность белорусского и русского языков, в течение всей истории их развития происходил межъязыковой контакт, что закономерно отразилось в первую очередь на лексико-семантической системе. Взаимодействие белорусской и русской культур и языков имеет свои специфические черты в силу общности исторических судеб белорусского и русского народов, родства и близости систем двух языков.

В повести А. С. Пушкина «Дубровский» нами выявлено 11 белорусизмов, среди которых встретились глаголы и их формы (*свидеться, своротить, ведать, подоспеть, прилаживая, приневолены*), имена прилагательные (*корматый, порожняя*), имя существительное (*колодезь*), наречие (*шибко*), местоимение (*ихняя*).

Под белорусизмом мы будем понимать принадлежащий системе белорусского языка элемент, употребленный в тексте на русском языке.

К белорусизмам относятся: а) слова белорусского языка, не имеющие полностью совпадающих по форме и содержанию соответствий в русском языке; б) слова белорусского языка, имеющие соответствующие по форме и содержанию слова на русском языке; слова русского языка имеют иную стилистическую окраску либо принадлежат к областной лексике; в) слова белорусского языка, имеющие соответствия по форме в русском языке при несовпадении объема значений [6].

Среди глаголов *ладить*, что означает 1) разг. неперех. Жить дружно, в согласии, быть в ладу с кем-л. 2) а) местн. перех. Изготавливать, строить. б) Приводить в порядок. в) Настраивать (музыкальный инструмент). 3) разг.-сниж. Намереваться (обычно с инфинитивом). 4) разг.-сниж. Стараться. 5) разг.-сниж. перех. Говорить одно и то же; твердить.

В белорусском языке подобный глагол выступает в тех же лексических значениях.

Разовые употребления зафиксированы нами таких глаголов, как *свиделись*, например, «они **свиделись** и обрадовались друг другу».

Глагол *свидеться* используется в значении свижу, свидишься, сов., с кем-чем (разг.). Встретиться для чего-н., увидеться после какого-н. перерыва.

Разовые употребления зафиксированы нами таких глаголов, как *свиделись*, например, «они **свиделись** и обрадовались друг другу».

Глагол *свидеться* используется в значении свижу, свидишься, сов., с кем-чем (разг.). Встретиться для чего-н., увидеться после какого-н. перерыва.

Глагол *ведает* автор использует в значении «знает», например, «А бог их *ведает*, батюшка Владимир Андреевич...»

Значение слова *ведать* по Т. Ф. Ефремовой:

Ведать — 1. Знать, иметь сведения. // Представлять, сознавать, отдавать отчет (обычно с отрицанием). // Иметь представление, понятие о ком-л., чем-л., быть осведомлённым в чем-л. (обычно с отрицанием).

2. перех. Испытывать, чувствовать, переживать.

3. неперех. Управлять, заведовать, распоряжаться чем-л.

Значение слова *ведать* по словарю Ушакова: *ведаю, ведаешь*, несов. 1. что. Знать, иметь о чем-н. сведения (книжн. устар). 2. что (устар.) и чем. Управлять, заведывать чем-н., наблюдать за чем-н. (офиц.).

Значение слова *ведать* по словарю В. И. Даля: *Ведать* ниж. вести, церк. ведети; ведывать что, знать, иметь о чем сведение, весть, ведомость, знание. Заведывать или править, управлять, распоряжаться по праву.

В белорусском языке глагол *ведать*, -аю, -аеш, -ае; незакончаная трыманне, каго-што. 1. Знаць што-н., мець уяўленне пра што-н. 2. Мець веды, навыкі, умець рабіць што-н. 3. Быць знаёмым з кім-н. 4. Усведамляць, уяўляць; разумець. 5. Перажываць, адчуваць; мець справу, знацца, знаць. 6. кім-чым. Кіраваць, распараджацца кім-, чым-н. 7. у значэнне пабочнае слова Ужываецца ў тых выпадках, калі неабходна звярнуць увагу суб'ядзініка на тэму гутаркі.

Или, например, читаем: «В зале накрывали стол на 80 приборов. Слуги суетились, расставляя бутылки и графины и *прилаживая* скатерти».

В Толковом словаре русского языка под редакцией С.И.Ожегова, Н.Ю. Шведовой слово *приладить* -ажу, -адишь; -аженный; сов., что (разг.). имеет значение *приспособить, приделать*. В белорусском языке прыладзіць -

ладжу, -ладзіш, -ладзіць; закончанае трыванне **1.** што. Прымацаваць, прырабіць што-н. да чаго-н.; прыбудаваць. **2.** што. Зрабіць прыгодным для выкарыстання ў якіх-н. мэтах. **3.** што. Зрабіць адпаведным па памерах, падагнаць. **4.** пераноснае значэнне; каго. размоўнае слова Уладзіць каго-н. на якое-н. месца, на якую-н. пасаду.

«Что вы говорите, — закричал с отчаяния Дубровский, — нет, вы не жена его, вы были *приневолены*, вы никогда не могли согласиться...».

В Толковом словаре русского языка. Д. Н. Ушаков читаем: *приневолить*, приневолю, приневолишь (разг.). Сов. к приневоливать.

В белорусском языке *прыняволіць* имеет значение: прыняволіць, -лю, -ліш, -ліць; закончанае трыванне, каго-што. Прымусіць зрабіць што-н. супраць волі, жадання.

Среди белорусизмов-прилагательных зафиксировано слово *косматый*: «Собаки было залаяли, но, узнав Антона, умолкли и замахали *косматыми* хвостами», «несчастную жертву оставляли наедине с *косматым* пустынным», «Здоров ли ваш медведь, батюшка Кирила Петрович, — сказал Антон Пафнутьич, вспомя при сих словах о своем *косматом* знакомце и о некоторых шутках, коих и он был когда-то жертвою».

Толковый словарь русского языка. Д.Н. Ушаков дает следующее толкование слов *косматый*: косматая, косматое; космат, космата, космато. 1. С длинной густой шерстью, лохматый. Косматый зверь. Косматая овчарка. 2. С взъерошенными, включенными волосами (простореч.). Не причешется, ходит целый день косматая. 3. перен. С развевающимися концами.

В белорусском языке: *касматы*, -ая, -ае. размоўнае слова 1. З доўгай густой поўсцю; лахматы. Касматы сабака. Касматы мядзведзь. ▪ 2. Аброслы доўгімі валасамі; вала-

саты. Касматая галава. // Растрапаны, ускудлачаны (пра валасы). Касматая барада. Касматыя валасы. 3. Пакрыты ворсам, кароткімі валаскамі (пра тканіну). Касматы ручнік. 4. пераноснае значэнне 3 густым, няроўным лісцем, веццем. // Які мае выгляд шматкоў, касмыкоў, з краямі ў выглядзе шматкоў (пра туман, воблакі і пад.).

«Там прывел он целую ночь, а на другой день утром на *порожней* тройке отправился восвояси без брочки и без чемодана, с пухлым лицом и красными глазами».

Значение слова *Порожний* по Ефремовой: Порожний — 1. Ничем не наполненный, пустой. // Свободный, никем или ничем не занятый.

2. Не загруженный, следующий без груза или без пассажиров.

В белорусском языке это прилагательное может выступать в следующих значениях: *парожні*, -яя, -яе. 1. Пусты, нічым не запоўнены. // размоўнае слова Нікім не заняты, свабодны.

«На столе стояли стаканы, ими *опорожненные*, и сильный дух рома слышался по всей комнате»

Значение слова *опорожнить* по С.И.Ожегову: Опорожнить - Освободить от содержимого (сосуд, емкость)

В белорусском языке *апаражніць*, -ражню, -рожніш, -рожніць; закончанае трыванне, што. Зрабіць пустым, парожнім // Вызваліць, зрабіць свабодным // З'есці, выпіць усё да дна.

Среди белорусизмов в повести встретилось наречие *шибко*: «...ге-ге, да как *шибко*; уж не генерал ли?»

Толковый словарь русского языка. Д. Н. Ушаков дает следующее толкование слову *шибко* нареч. (обл.). 1. Нареч. к шибкий. 2. Очень.

В белорусском языке: *шыбка*, -ая, -ае. абласное слова Хуткі, імклівы, скоры.

Белорусизм-существительное, которое использует А. С. Пушкин (*около разбросаны были деревенские избы с их огородами и колодезями*), не различается семантикой в русском и белорусском языках. Так слово *колодезь* в Толковом словаре русского языка. Д. Н. Ушакова имеет следующие значения: 1. Вырытая в земле прямоугольная яма, достигающая водоносных слоев, защищенная от обвалов срубом и служащая для добывания воды. 2. Различной величины и глубины яма, служащая для различных технических целей (тех.). Рудничный колодец. (углубление, служащее для спуска в шахты). Минный колодец. (от которого идет ход к месту, где закладывается мина; воен.). Смотровый колодец. (люк, отверстие, яма, дающие возможность осматривать, ремонтировать машину снизу; ремонтная яма). Абиссинский колодец (тех.) — буровая скважина в земле для добывания воды насосом. Артезианский колодец (тех.) — глубокая буровая скважина в земле, сделанная для получения воды под напором, без насоса.

Белорусское слово *калодзець* тоже обнаруживает следующие значения: 1. Вузкая глыбокая яма, звычайна ўмацаваная ад абвалаў зрубам, трубамаі для здабывання вады з ваданосных слаёў зямлі. 2. (звычайна з азначэннем). Яма, якая служыць для розных тэхнічных патрэб. Шахтавы калодзеж. Каналізацыйны калодзеж. Кабельны калодзеж.

Н. Г. Чернышевский писал об этом романе: «Трудно найти в русской литературе более точную и живую картину, как описание быта и привычек большого барина старых времён в начале романа «Дубровский». Слова белорусского языка, встречающиеся в тексте повести, имеют в основном соответствующие по форме и содержанию слова на русском языке. Взаимодействие белорусской и русской культур и языков имеет свои специфические черты в силу общности исторических судеб белорусского и русского народов, родства и близости систем двух языков.



## ЛИТЕРАТУРА

1. **Симонович Д.** Подорожная Александра Пушкина // Пушкин и Беларусь. Минск, 1999. — CD.
2. **Гордин А. М.** Пушкин в Михайловском. Лениздат, 1970. Приложение «Основные даты жизни и творчества Пушкина в Псковском крае».
3. **Букчин С.** «... Народ, издревле нам родной» // Пушкин и Беларусь. Минск, 1999. — CD.
4. Генеральная карта Витебской губернии с показанием почтовых и больших проезжих дорог, станций и расстояния между ними верст.
5. **Пушкин А. С.** Полное собрание сочинений в 17 т. Т. 13. М.: Воскресенье, 1996; с. 105.
6. **Ефремова Т. Ф.** Толковый словарь русского языка, М., 2009
7. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка, М., 1992.
8. **Ушаков Д. Н.** Толковый словарь русского языка, М., 2000.
9. <http://www.bsu.by/Cache/pdf/216973.pdf>
10. Рассказы Пушкина, записанные со слов его друзей П. И. Бартеневым в 1851—1860 годах», М. 1925.

### *Авторская справка:*

Синкевич Татьяна Ивановна,  
старший преподаватель кафедры общего  
и русского языкознания Витебского государственного  
университета им. П. М. Машерова (Беларусь);  
Слесарева Татьяна Петровна,  
кандидат филологических наук, доцент кафедры  
общего и русского языкознания Витебского государственного  
университета им. П. М. Машерова (Беларусь).